

LI RANTOELE

est publiyeye pal " Ranteule " soce nén recwârlante (asbl) avou l' aidance del
Cominâlté Walonreye-Brussele - Eplaidou responsâve : Pierre Otjacques
19, rue de la Hette, 6840 Li Tchesteu - Bureau de dépôt : 6840-Neufchâteau

ADVINS::

P.1 : **Formagnîs peupes** (Wêta Ti
Kil Tchèn Tagne), **Walons e l'**
Suwede (Bastin) - P.2,3 : **Les**
grands feus (Wikipedia) - P.4 :
Ene pompe al bire ? (agayon),
Acrostitches (Apollinaire,
Chardome) - P. 4,5,6 : **Lès robots**
(Pêcheur) -P.7,8,9,10 : **L' Avèspré**
(José) - P.11 : **Li fâve do violoneu**
(Wikipedia), **Saint-Hubert** (E.
Pêcheur) - P.12 : **Sint Djingou**
(J.Baccus) - P.13 : **Tifinar**
(Wikipedia) - P. 14 : **Lîves è Walon**
P.15 : **Kén islam po dmwin ?**
(Mahin)
P.16 : **Boune anêye** (B. Saiselet)



PO RIMÈTE DRWÈTES SAKANTÈS TWARDEUWÈS IDÈYES

« È 1659, rimprimêye è 1664, a parètu ène creujète, spècialemint po l' usaedje dès "bèldjes", avou l' tite :

L' ESSAY D' UNE PARFAITE GRAMMAIRE DE LA LANGUE FRANCAISE,
l' ôteû, on R.P. CHIFLET, S.J.

On vos va è citer on bokèt :
"Les Flamands et les Brabançons ont autant d' inclination que de facilité à apprendre les langues étrangères, particulièrement la Française (sic), qui leur est plus nécessaire que les autres, tant pour le commerce avec leurs voisins que c' est la langue de leur principale noblesse, de leur Conseil d' Etat, de leur Conseil Privé, de celui de Malines, de celui de Finances. C' est pourquoi leurs meilleures villes sont remplies d' Ecoles Françaises ; & l' on y trouve fort peu d' honnestes gents, qui ne sachent parler François. La plupart du peuple se contente d' en scavoir autant qu' il faut, pour se faire entendre tellement quelle-ment (!), & pour exercer son trafic. Mais comme entre les personnes de condition, plusieurs se piquent de parler nettement, pour ne pas servir de risée aux bonnes compagnies; je mettray ici un ramas de quelques fautes que font les Flamands, quand en parlant François ils veulent accomoder nostre langue à la leur quoy qu' en divers endroits de cette Grammaire, j' aye desja

donné beaucoup d' avis propres à l' instruction de cette Nation. En ce point, le mal des Flamands est qu' ils ont souvent de mauvais maistres en nostre langue. Car il vient aux Pays-Bas, plusieurs François naturels, qui ne scavent que la langue corrompue du commun peuple de leurs Provinces, & font d' estranges fautes en parlant. Il ne laissent pas pourtant de dresser des Ecoles, pour débiter leurs ignorances, & changer leur mauvais langage contre bon argent. Mesmes quelques uns se meslent de composer des Grammaires et des Dialogues, qui font pitié à ceux qui les lisent."

(...) L' françès a, d' après ck' on nos vout Bén tchanter lontins stî on linwadje do « mitan » ki lès bèldjes s' î ritrovîne. Oyi-da, i gn' avève minme au mwins ON lîve avou deus linwâdjes translâtés faces à faces¹. Il avève sitî èdité viè 1496 à ANVERS, amon Roland VAN DEN DORPE. C' è-st-on dès pus vî lîves di lingâdje. C' è-st-on lîve di prôze nèn raconte-rèsse. Il a stî fait au pus simpe : l' èdaume èt lès saluts adon d' uzaedje, èt on î èsplike lès cayèts dèl maujone, sès agayons èt ostis po l' mwin-naedje, l' amougnî, l' abeûre, lès moussemints,

¹ faces : tchivias ki pindenut di chake costé do vizâdje.

lès martchis èt lès fièsses, evd. Po fé coût, tot ck' ène sakî dwèt sawè kand i dimère dins on payis d' l' ètrindjîr k' il î fuche po s' comèrce o come « toûrisse ». I shène ki l' tèce, rissatchî d' on pus vî sicrîjaedje à la mwin, fait l' pont èteûre nos pus vîs « vocabulêres » èt lès cias d' avant, do Mitrin-Âdje. I n' è dimèrève pus k' onk, ki sèrève dispû lontins d' l' ôte costé do Kèvrin. Voci c' k' on pout lire dissus l' pâdje di tite :

**Vocabulaire pour
apprendre romain et
flameng**

**Vocabulaer om te leerne
walsch en vlaemsch**

Vèyèz vos minme. C' est drole ènn'don, on î translate Bén "roman" pa "walon" ! Nèn pa françès, li, k' on cauze amon nos ôtes, s' apinse k' is dîjenut, dispû l' nût dès tins èt, k'po ça, si on n' èst nèn francolâte on n' pout ièsse ki



bèldjikin...!

Walon, avou zèls ni sèrève minme pus on ptît lomaedje, djusse on spotaedje !

Li Rantoele

Soce nén recwârlante (A.s.b.l.)
Po tos racsegnmints sol walon, et
sol Soce,

emilez les mimbes del Ranteule :
Thierry Dumont :

TDumont@europarl.eu.int

Lucien Mahin :

lucyin@walon.org

Pierre Otjacques :

pierre.otjacques@planetinternet.
be

Pablo Saratxaga :

pablo@mandrakesoft.com

Inte di nozôtes soeye-

t i dit : Dins Li Rantoele (Li Rantwèle, La Rantwâye, el Arantwèle, lu Rantouye, l' Aragnrie, l' Arnitwale, l' Arincrin, la toile d'arai-gnée), nos sayans di mete kékès ârtikes e « *rfondou walon* », ça vout dire on *sicrijhaedje* e walon ki sereut li minme po tertos. Po ça , ni vos sbarez [ewae-rez - étonnez] nén s' i gn a, télcôp, dipus d' ene ôrtografeye po on mot. Nos sayans seurmint di vey çou k' i gn a d' mî a fé. Ça n' vos dvreut nén espaitchî d' comprinde. I gn a ossu, *come di djusse*, des ârtikes ki sont scrîts e Feller. Mins dins tos les cas, *c' est l' oteur k' est responsâve di çou k' i scrîft*.

Way, oyi : "Les textes publiés dans "Li Ranteule" peuvent être repris en citant la source. Les scrijhaedjes del Ranteule polèt esse riprins tot mârcant l' sourdant."

Et n' rovyîz nén ki :

xh se prononce générale-ment **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège); **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. eau); **én** se prononce générale-ment **in** (**én** a Charleroi); **ae** se prononce générale-ment **a** (è a Liège, â a Charleroi dans le suffixe -âdje), **oe** se prononce générale-ment **wè**



(**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège); **oi** se prononce **wa** à Namur, **wè** à Liège, **ôn** à Charleroi et **ou** à Nivelles, **â** se prononce **au** a Namur, **â** en Haute-Ardenne, **â** en Hesbaye, et varia-blement **au**, **â**, ou **a** à Charleroi; **ô** se prononce nasalisé en Ardenne et en Brabant (presque **on**), et **ou** à Nivelles; **sh** se prononce **ss** à l' Est et **ch** à l' Ouest.

Pådje do lingaedje

walon:

<http://www.wallonie.com/wallang/wal-wal.htm>

(est la page de la langue wallonne qui offre une présentation générale de certains aspects de la langue). Cisse pådje ci prezinte sacwantès sacwès sol walon. On-z î rwaite li walon avou les ouys do linwisse, do sociolinwisse, do diyalec-tologie (i gn a minme ene mape del Walonreye) eyet do filologie. Al fén, on-z î dit deus mots âd fwait del culteure walone d' enute. Si vos voloz savu on pô mî les pondants et les djondants, i gn a ene tote pitite djivêye di lives riwaitîs. Â dzeu do martchî, nos ofrixhans co des loyéns vè des waibes ki djâzèt di sacwants ôtes mancis lingaedjes. Et pol rawete, vos ploz ossu schoûter des câzeus walons...

Bon apevous !

I dmeure todi a vinde al Rantoele :

L' CD « Emacralaedje » : 10 euros
Les lives :

« Qué walon po dmwin » : 20 euros

« Ya basta èt vos nn-auroz » : 6 euros

Li plake tot seu (autocollant) :

« Walon èt fièr dè l' côser » : 1 euro pîce

Li roman " Li batreye des cwate vints » (L. Mahin) : 12 EUR.

(+ come di djusse, les constindjes po ls evoyî)

Racsegnmints amon Pablo Saratxaga tel : 04 344 44 70.

DI TRAZE A CATOIZE L' ABERTEKE

Po-z atôtchî Lucyin Mahin, prezidint del Rantoele, vos ploz scrire direk a: B.P. 15, 24400 Sidi Smail, Marok, u houkî â telefone li 00 212 23 36 21 35, u emiler:

lucyin@walon.org

<<mailto:lucyin@walon.org>> , u

vos mete e rapoirt avou si fi, Douwârd Mahin, 4, voye di Viyance, 6890 Transene: 061 / 65 56 16. Po-z atôtchî Pablo Sarachaga, peneu del Rantoele, vos ploz scrire â 67, rowe del Brictréye

(rue de la briquetterie) a Rtene 4621 (Retine); 043.44.44.70; axhlâve: 0472.63.02.54.

Soçnaedjes pattavâ

Copinreyes e l' Ârdene:

Manhé: li troejhinme djudi do moes a 8 eures al nute al sâle del comene di Manhé. Houkîz: Paula Brantz, Rowe E. Pousseur, 2, 6960 Vâ Xhavane (Vaux-Chavanne). 086 45 51 23. axhlâve 0479 97 71 08.

Bastogne: li deujhinme londi do moes; â Muzêye del Linne, a Bjôri (Bizory), racsegnes: Marie-Paule c/o Marguerite Marenne, Foy, 9a, 6600 Bastogne.

Li Copin'oufa :

Soçnaedjes a Oufalijhe â Hall des sports addé l' eglijhe (Houffalize).

Raploû li dierin djudi do moes (Racsegnmints : André Lamborelle : 061 28 94 26).

Les waloneus do Paysis d'

Sâm :

Dins les plaeces del Bibliothèque comunâle (rue de

l'Hôtel de Ville à Vielsalm).
Les 1^{er} et 3^{es} londi do moes,
di 8 eures a 10 eures al nute.
(Racs. : Joseph Baccus : 080
21 47 79).

**" La soce du rcâzeûs d'
walon "**

a Bertrès (Foyer culturel de
Bertrix) u a Davdisse (Centre
Touristique de Daverdisse),
23 d' octôbe et 11 du decimbe
2004. ?????????

(Racsegnes : Pierre Otjacques
: tel : 061 27 90 63 u Henry
Lepage 061 41 42 02).

*

Sicole di rfondou a Bive,
Aisse del Tuzance (Cinte
Culturél) mierkidi 9, 16, 23 eyet
30di mâss 2005 Racsegnes:
Dorchimont, Mady, rue de
Bouillon, 15 a 5555 Bive (061
51 11 65), u Louis Baijot
moulins.baijot@skynet.be

*

**Les shijhes et les atulîs di
lijhaedje do Cwèrneu a Hu**
(rue d'Amérique, 43, Huy):
Les sijhes si tnèt todi a 8
eures al nute les 3inmes
mârdis do moes..

- **Atelier di lijhaedje** : tos
les 2inmes et 4inmes mârdis
do moes a 6 eures al nute.
Racsegnmints amon Jean-
Pierre Dumont : 083 63 33
72, u å limero 085 21 72 33.

*

**Lès scrîjeûs walons do
Lucsambour**, sale del sicole
comunåle d' Arville (Årvèye)
On semdi pa mwes, di 2 eures
a 5 eures del vespreye.
Racsegnmints amon Willy
Leroy rue de Wacomont, 18 à
6870 Arville (061/611625).

**Les raploûs do Cercle
Littéraire Wallon de
l'Université du 3ème Age de
Liège** tos les vinrdis a 9

eures, al sale di l' U.3.A.,
avenue Joseph Prévers, 1 -
4020 Lîdje (Liège)
Racsegnmints amon Anne
Delporte tel :04 24818 70
annedelporte@swing.be

A Djnape (Gn.gnape)
(Genappe) : **Ene soce dè
r'côzeûs** deûs lindis pâr mwès
dè 8 à 10 eûres ô niût al
"Salle Communale de
Loupogne, rue du Centre"
(rinsègn'mints Christine
Tombeur : 067 79 07 01).

Cours di walon

On còp a l' samwinne: li londi
a Djnape, 8 eures a l' nute
disk' a 10 eures po les
débutants (Racsegnmints :
Christine Tombeur, 067 79
07 01).

*

CONCOURS

Si, dins vos ridants, trinne
co vosse si bèle powètike
oûve odobin vosse tot bia
ovrâdje dissus lès
mèdiatikès dissiplines èt ki
ça vos dit d' wangnî 2 500
Uros po chake, i vos dimère
djusk' à l' fén do mwès d'
dècimbe pô ènn' èvoyî cink
pîces à l' Françèse
Comunalté Wallonîye Brus-
sèle èt waurder ène tchance
di wangnî lès pris di 2 004.
Po è sawè d' pus, vos polèz
tèlèfonèr à Bèrnadète
Jassogne au 02 413 21 34,
au vète numèro 0800 20 00
odobinn taper on ouy dissus
www.cfwb.be/actu

*

**Les pus belès waibes pol
walon.**

* Li waibe do rfondou walon:
<http://rifondou.walon.org/> * L'
esplicant motî do walon:
<http://moti.walon.org/> * L'
eciclopedeye do walon:
<http://wa.wikipedia.org/> * Les

croejhetes da Lorint:
<http://croejhete.walon.org/> (e
francès); <http://picr.walon.org/>
(e walon). * Moetî so les fyis:
<http://aberteke.walon.org/> * Li
niyâ âs Rabulets:
<http://chanae.walon.org/rabulets>
/ * Li waibe di l' UCW:
<http://www.ucw.be.tf/> * Li waibe
da Lorint:
<http://users.skynet.be/lorint/> *
Li waibe âs biesses da Stefane
Quertimont: [http://www.dzi-
nat.be.tf/](http://www.dzi-nat.be.tf/) * Li waibe des Relîs
namurwès: [http://relis-
namurwes.be/indexw.htm](http://relis-namurwes.be/indexw.htm) * Li
waibe di l' SLLW:
<http://users.skynet.be/sllw/> * Li
djâspinreye "Viker":
[http://groups.yahoo.com/group/v
iker/](http://groups.yahoo.com/group/viker/) * Li waibe d' Inguezêye:
<http://www.eghezee.org/wall/> *
Les priyires liturdjikes e walon:
[http://wa.liturgica.scriptmania.c
om/](http://wa.liturgica.scriptmania.com/) * Carnets d' voyaedjes dispu
Gochliye; cårnets d' voyaedjes d'
ene cope di Walons ki
voyaedjnut avå l' Daegn en avion,
a pârte d' l' areyopoint walon di
Gochliye: Des tote tchôte
modowes (noveatés): * Ene
ricwirrece e walon:
[http://gogueule.site.voila.fr/gog
ueule.htm](http://gogueule.site.voila.fr/gogueule.htm) * Li waibe do sindicat
d' avizance di Hermåle-dizo-Hu:
[http://users.belgacom.net/herm
alle-sous-huy/w/pg/pg-001.html](http://users.belgacom.net/hermalle-sous-huy/w/pg/pg-001.html) *
Li boket toristike del waibe del
veye di Hu:
[http://www.huy.be/Tourisme/At
tractions_touristiques/Traducti
on_ND/ Wallon/ wallon.html](http://www.huy.be/Tourisme/Attractions_touristiques/Traduction_ND/Wallon/wallon.html)
L' Otel des Spòrts; prezintaedje
e walon d' èn otel dins les
Pirinêyes franceses. * Li
Manifeste di Prague; modêye e
walon do manifeste di Prague, on
manifeste do movmint
esperantisse sicrît e 1996:
[http://donh.best.vwh.net/Espera
nto/pragowal.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/pragowal.html) Totes ces
hårdêyes la, et co ds ôtes
loyéns, sins les dœur ritaper
so:
[http://aberteke.walon.org/h
aurdeyes.html](http://aberteke.walon.org/haurdeyes.html)